

## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---



### [HAY QUE PURGAR A TOTÓ](#)

[2007-12-28]

Lo insólito de Hay que purgar a Totó no es su autor  Georges Feydeau (8 d

---

## HAY QUE PURGAR A TOTÓ

## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---



### ■ GEORGE FEYDEAU

Lo insólito de *Hay que purgar a Totó* no es su autor **Georges Feydeau** (8 diciembre 1862, París/ 6 junio 1921, Rueil-Malmaison)

, ni que el Teatro Español se líe con un vodevil, género que se le ha adjudicado al autor francés. El poner los ojos como platos y sorprenderse es por

### Nuria Espert

(  
Hospitalet de Llobregat

(  
Barcelona

)  
11 de junio

de 1935) el que protagonice la obra. Así, en principio, parece una insensatez, y de ello ella misma es consciente.

## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---

- *Se trata de probar mi sentido del humor que nunca he manifestado sobre el escenario. Pero sentía que tenía algo en mí que no he usado y tenía ganas de probarlo.*

### UNA MEDEA DETERMINÓ EL CAMINO DE NURIA

**Nuria**, cuando nació para la escena, quedó marcada a los 17 años por una *Medea*, al sustituir a **Elvira Noriega**.



#### NURIA ESPERT FOTO: JAVIER NAVAL

- *El primer éxito te marca desde su principio. Si hubiera hecho un primer éxito, Medea hubiera ido por...*

**Nuria** se visitó de trágica, se comprometió con el drama y con el teatro comprometido y de vanguardia. Deshacerse de tal vestuario casi podría parecer obsceno.

- *De todos modos, incluso desde su principio, nunca hubiera hecho un primer éxito. Medea...*

## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---



**NURIA ESPERT**  
**FOTO: ANDRÉS DE GABRIEL**

### **FEYDEAU,** **ESE DIABLO TENTADOR**

El nombre de **Feydeau** ya estaba tentando a **Nuria** desde hacía algún tiempo. Le frenaba su falta de experiencia en el género.



**NURIA ESPERT/GONZALO DE CASTRO**

**JODI BOSCH**  
**FOTO: JAVIER NAVAL**

## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---

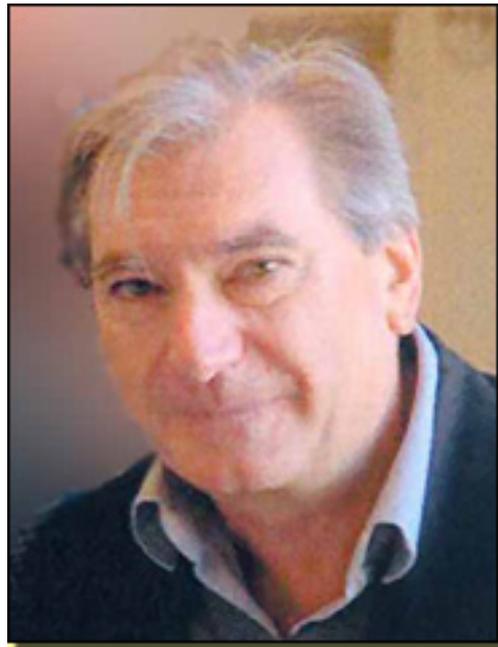
- En mi vida he hecho lista de cosas que me gustaron y pasé la vida de estudiante...

### GEORGES LAVAUDANT, EL ANDADOR DE NURIA

El tal director, **Nuria** lo tenía claro en su cabeza y sobre todo desde que la dirigió en *Play-Strindberg* : **Georges Lavaudant**

- Tenía una agenda complicadísima

**Nuria**



**Georges Lavaudant**  
**FOTO: ANDRÉS DE GABRIEL**

*Hay que purgar a Totó* es farsa y tiene tal comicidad que para **Nuria** le resulta...



## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---

**Georges Feydeau** no ha sido muy prodigado en España. Hace unos años en el **Teatro Albéniz**

se

programó

*Con la mosca en la oreja*

(1907). Eran épocas en que nos preocupábamos por un teatro más comprometido, más sesudo y todo lo que oliese a comedia se consideraba menor. Un

**Feydeau**

, etiquetado como vodelista, entraba en la misma categoría.

Sin embargo

**Mario Gas**

, director del Teatro Español, celebra la llegada de

*Hay que purgar*

*a Totó*

:

- *Es fantástico que un vaudevil y llevado por esta fabulosa compañía, Georges Lavaudant*

y Nuria

*se instale en el Español. Es travieso, divertido y muy teatral.*

**Georges Lavaudant** (Grenoble, 1947), a lo largo de su carrera ha alternado los grandes clásicos con textos personales y contemporáneos. Sus direcciones han evolucionado desde el ostentoso "teatro de imágenes" a fórmulas más flexibles. Puede sorprender que ahora aparezca con un **Feydeau**, pero tal decisión no es insólita:

- *Ya he montado otro Feydeau* ,

*Un fil à la patte* (



## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---

**TOMAS POZZI/NURIA ESPERT**

**FOTO: JAVIER NAVAL**

### UN TEMA BANAL, PERO ES UNA BOMBA DE RELOJERÍA

Como punto de partida está la pareja formada por **Julia Rebollo** (Nuria Espert) y **Sebastián Rebollo** (Jordi Bosch), que fabrican porcelanas irrompibles.

**Julia** es mujer a sus labores, pero sobre todo la atención a su niño **Totó** (Tomás Pozzi).



**JORDI BOSCH/GONZALO DE CASTRO**  
**FOTO: JAVIER NAVAL**

- *Toda la trama*

- advierte

**Lavaudant**

-

g

**LA SONORIDAD DEL LENGUAJE**

## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---

La francesa sonoridad de la palabra no es fácil traducirla. Incluso los nombres. Aquí se han traducido. El título original *On purge bébé* ha pasado a ser *Hay que purgar a Totó*, y los nombres han pasado a ser

**Rebollo**

,  
**Chitín**

,  
**Totó**

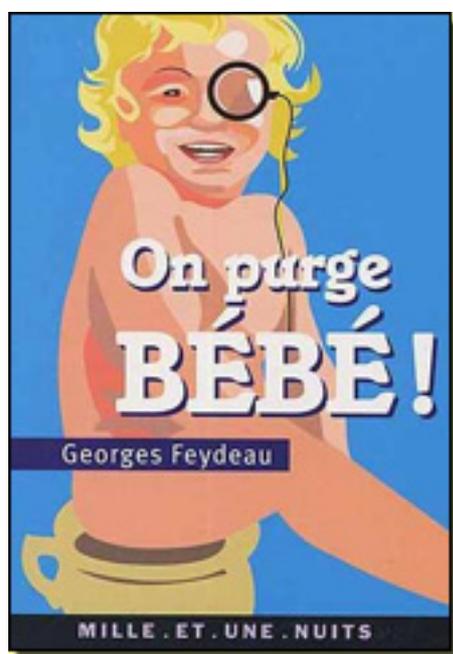
.

- En

**Feydeau**

- precisa

**Lavaudant**



Cuando se montó *Con la mosca en la oreja* (*La Ponce à l'oreille*) (1907) en el **Teatro Albéniz**,

el montaje tenía cierto aroma muy francés. Para

**Luis Blat**

, ayudante de dirección, en

*Hay que purgar a Totó*

- ...el trasfondo social no es tan trascendental y puede tener un cierto perfume francés, pero asumible perfectamente y no se pierde nada. Hay humor en el tipo de palabras que se usan y por eso no se ha tratado de una traducción literal. Esta ha sido la opción de **Lavaudant**

## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---

### EL SUBCONSCIENTE DE NURIA LE JUEGA UNA MALA PARTIDA

Una traición del subconsciente de **Nuria** nos hace pensar que la acción se desarrolla en tierra catalana.



- Yo soy la esposa del porcelanista

**Nuria**

-

y

**NURIA ESPERT**

**FOTO: JAVIER NAVAL**

Lo de desarrollarse en tierra catalana no es así y lo que ha llevado a error es la declaración de **Nuria**

con lo de la

*“burguesía catalana”*

y lo de las pesetas y dinero. Por eso cuando damos por sentado que se desarrolla en Cataluña, los ojos de

**Nuria**

,

## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---

**Lavaudant**

y

**Mario Gas**

se desorbitan y surge un unánime y coral:

- ¡No, no!

- *Me ha traicionado el subconsciente. ¿He dicho **burguesía catalana**? – exclama y se sorprende cómicamente*

**Nuria**

.

*No, no, el matrimonio puede ser madrileño, andaluz... Sucede en un pasado muy reconocible. Mi personaje, si la acción sucediera hoy, querría ir al programa de*

**Ana Rosa Quintana**

. □ □

**NURIA ESPERT/TOMAS POZZI**

**JORDI BOSCH**

**FOTO. JAVIER NAVAL**

**¿CRÍTICA A LA SOCIEDAD?**

Las obras de **Feydeau** se han visto como críticas hacia la sociedad.

## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---



**JORDI BOSCH/NURIA ESPERT**

**GONZALO DE CASTRO/**

**GEORGES LAVAUDANT**

**FOTO: ANDRÉS DE GABRIEL**

- Yo no estoy muy seguro de que sus obras sean una crítica a la sociedad. Soy crítico con la elite.

**UN NIÑO DE 8 AÑOS**

**INSOPORTABLE E IRREVERENTE**

**AL QUE HABRÍA QUE MATAR**

El niño en cuestión de 8 años es **Tomas Pozzi**, que hace tiempo los ha olvidado:

- Como **Totó** tengo 8 años, soy alopécula y vivo en Argentina, 1970

## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---



**TOMÁS POZZI**

**FOTO: JAVIER NAVAL**

### UN VENDEDOR Y UN COMPRADOR



**JORDI BOSCH**

**FOTO: JAVIER NAVAL**

El

*sr. Rebolledo*

## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---



**GONZALO DE CASTRO**

**FOTO: JAVIER NAVAL**

*Cayetano Chitín* es

- *Me siento afortunado de estar en este reparto y con estos monstruos de la escena como son **Lavaudant** y **Nuria**... No lo dudé en ningún momento cuando mi manager me lo propuso. Me siento privilegiadísimo. Hemos hecho una cosa muy coqueta, muy sencilla y muy bonita.*



**ANA FRAU**

**CARMEN ARÉVALO**

## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---

### MANUEL MILLÁN

**Ana Frau** (*Rosa*, la sirvienta), **Carmen Arévalo** (*Sra. Chitín*), **Manuel Millán** (*Horacio Troca*) son el resto de actores. Sus currículos teatrales van más por la línea dramática que cómica. Todos ellos tiene también su currículum televisivo y ahí sí, la comicidad es más generosa.

#### **Manuel Millán**

(Villagarcía de Arousa, Pontevedra) fue el esperpéntico cura de la exitosa serie televisiva

*Aquí no hay quien viva*

, que nos daba la paliza con su CD, del que es cantautor y todo.

### “ON PURGE BEBE”

#### ENAMORÓ AL CINEASTA JEAN REONIR

*On purge bébé*

encontró su versión cinematográfica en 1931 dirigida por **Jean Renoir**. Posteriormente se realizó **Marcel**

**Feydeau**

no solamente fue admirado por **Tristan Bernard** y los cineastas, sino también por otros autores y e

“El vodevil, como el resto de **Feydeau** es una cosa interesante. El problema es que no hay muchos vodevilistas.

## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---



*On purge bébé*

Director: Jean Renoir

Feydeau nos ha descubierto las razones de haberse hecho vodevilista:



“¿Qué cómo me hice vodevilista? Muy simple. Por pereza pura y dura ¿Cómo?,

## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---



DISEÑO de VESTUARIO: JEAN PIERRE VERGIER

□□□□□□□□□□□□□□

---

**(\*) En esta época (1908) Feydeau renuncia al vodevil puro y se centra en obras sobre las disensiones conyugales, así como refuerza los recursos cómicos. Personalmente se le acumulan sus propias desavenencias conyugales que progresan desde la separación de su mujer al divorcio, que le obligan a vivir en un hotel. En el panorama teatral francés, otros son los autores celebrados y él queda relegado. Es época en la que cada vez le cuesta más terminar sus obras y algunas quedan inacabadas. En 1919 la sífilis le produce graves problemas mentales, hasta tenerle que internar en un sanatorio de Rueil-Malmaison, donde muere en 1921.**

## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---



### Más información

---

■ [\*Hay que purgar a Totó; - Información General\*](#) »»

■ [\*Hay que purgar a Totó; - Crítica Teatro\*](#) »»

■ [\*Con la mosca en la oreja - Crítica Teatro\*](#) »»

■ [\*Ocupate de Amelia - Crítica Teatro\*](#) »»

---

**José Ramón Díaz Sande**  
Copyright©diazsande

## Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

---

